

潘朵娜的匣子

叶君健改写 高燕画



北京出版社



潘朵娜的匣子

(希腊神话故事选)

叶君健改写 高燕画

北京出版社



7247.8

7545.7 / 1

潘朵娜的匣子

(希腊神话故事选)

叶君健 改写 高 燕 画

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北京胶印厂制版印刷

开本787×1092 1/24 2 印张

1980年8月第1版 1980年8月第1次印刷

印数 1—150,000

书号: 8071·333 定价: 0.40 元



目 录

前 言	(1)
潘朵娜的匣子	(3)
巨人和小人	(15)
爱金子的国王	(26)
大地的女儿	(35)

前 言

这里所收集的是四篇改编的希腊神话。在希腊文里面，“神话”就是“嘴里讲出来的故事”(muthos)的意思。但这种故事并不是“真实的事情”，而是一些超自然、神奇的东西，如神与人和大自然与其它动物的关系。这种故事一般都是企图解释大自然和人间世界的一些现象，因此具有说明宇宙间一些事物的意义。当然它们也是民间的创造，但它们又与民间故事在性质上不同。它们是早期人类所“发明”的“原始科学”。每个民族差不多都有一些这样的神话。

希腊神话，象许多其它神话一样，大致都是描写这样的一些内容：季节的变换；大自然的各种形态及其不常见的意外现象；人类和各种事物（如人类生活中不可缺少的“火”）的起源；神、人、动物和自然物体之间的关系；神与人及神与神之间的爱情；具有神奇力量的英雄们的事迹；人类生命的转化，如死后化为幽灵又转化为人，等等。

希腊神话究竟起源于什么时代，现在很难断定。根据古代希腊诗人荷马和赫西奥德的著作中所描写的那些英雄事迹，希腊神话至少在公元前一千年到八百年间就早已在民间广泛流传。它们代表那时人们的幻想，也反映出那时人们的某些社会生活。那时离原始社会还不太远，因此当我们在这些神话中读到诸如神与神、神与人在爱情中的一些杂乱关系的时候，我们也无须感到奇怪，因为在希腊神话里

面，神只不过是一种具有神奇力量的生物，此外则都保持了人——幼年时代的人的一切特性，如喜、怒、哀、乐、嫉妒、爱情等等。

神话既是早期人间的创造，它们自然与文学也有分不开的关系。事实上，它们也是文学。这可以分为三个方面：一是原始神话，它们是根据民间口头流传的内容，如实地被记录下来；一是同样的故事，经过了作家或诗人的编辑或整理，情节和内容基本不变，但是在形式上比较完整，如印度诗人吐尔西·达斯（1532～1623）所加工过的《拉玛雅纳》；另一方面则是作家和诗人利用原始神话作为素材进行创作的，这些作品就不一定忠实于原来的情节了，如英国诗人密尔顿（1608～1674）以《旧约圣经》中的“创世纪”为题材所写的一些诗篇。

希腊神话也是这样。它们被许多作家和诗人采用，作为创作的题材。这里所介绍的故事就是西方最驰名的几篇希腊神话。但它们经过许多不同作家的改编和加工，内容情节和主题思想就不尽相同了。本书选的四篇故事，是根据不同欧美作家新改编的本子而写成的，基本上利用了它们的情节，但主题思想则完全两样。考虑到希腊神话在我国的少年儿童中并不太为人所知，我还参考了一些原始素材，增添了不少已经被西方作家扬弃了的“旧的”内容，为的是想使我们的读者能更好地理解这些故事的背景。当然，每篇故事的主题思想，如上所述，则更是根据我自己的理解和看法新加上去的。同时为了烘托这些主题思想，我在情节上又作了某些渲染。这也就是这几篇故事与西方作家改编的同样故事所不同的地方。

叶 君 健 1979.4.1

潘朵娜的匣子





我们现在所居住的这个世界，最初并没有人，只有天上的众神。他们之中有一个叫做普洛米修士的神。他觉得偌大的一个美好的世界，没有人来居住，也未免太可惜了。于是他使用泥土塑造出许多男人和女人。他们在他们身上吹口仙气，他们便由此有了生命。他们的活动使这个世界变得热闹起来，也变得丰富多采。但这却引起了天神宙斯的不满。他认为普洛米修士太狂妄，居然敢改变这个世界。于是他便给人类制造出许多麻烦和困难，使他们的日子过不下去。

最糟糕的是他下了一道禁令——不准众神以任何方式把火种传授给世人。人类没有火就无法把生活过好，当然也就创造不出什么文明了。

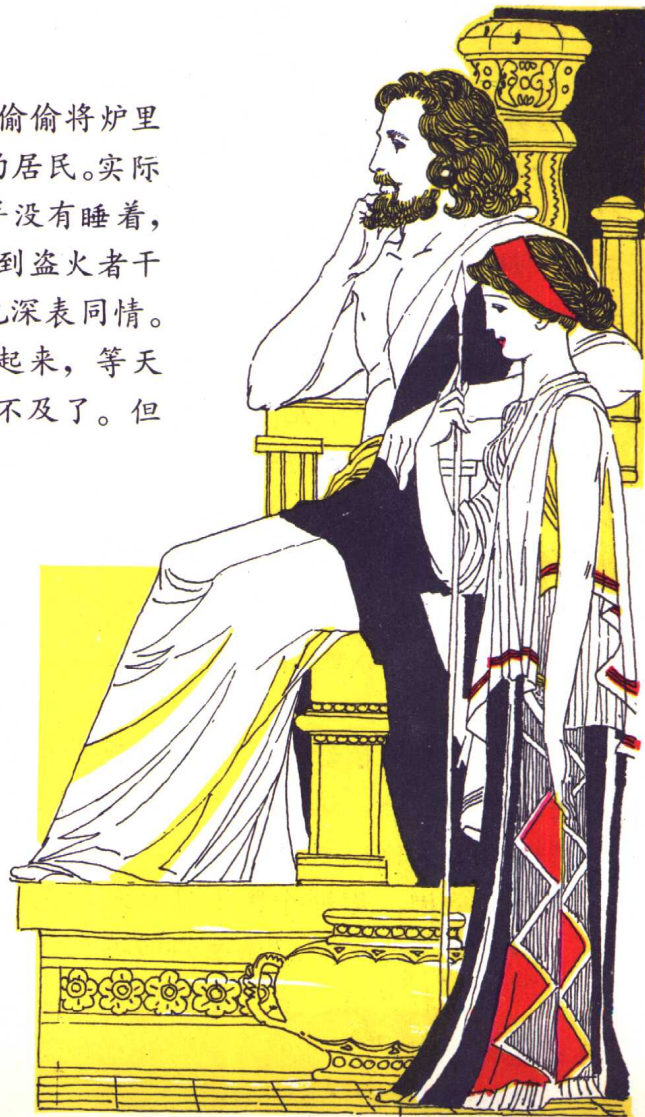
普洛米修士觉得宙斯的心胸未免太狭小了，也太专横了，决心要打破他的这道禁令。

宙斯的儿子赫菲斯都士是火和各种工艺之神。他有一个大铁炉，铸造天神所需用的各种工艺品。那里面经常烧着熊熊大火。一天晚上，

当赫菲斯都士睡觉的时候，普洛米修士偷偷将炉里的火种带到了人世间，私自传递给世上的居民。实际上普洛米修士偷火的时候，赫菲斯都士并没有睡着，他只装做没有瞧见罢了，因为他已经猜到盗火者干这宗事是为了一个善良的目的。他对此也深表同情。

人类有了火，生活就变得丰富多采起来，等天神宙斯发现已经晚了，他想要控制也来不及了。但使他更愤怒的是，在神和人分享祭品的时候，普洛米修士总是使用种种巧妙的办法，叫宙斯挑选次要的部分，而把最好的肉让众人分食。天神宙斯决定要进行报复，他不仅想狠狠地整整普洛米修士，还想给人类制造永无止境的麻烦和不安宁。

经过了一番周密的思考，他想出了一个对付普洛米修士的办法。他命令赫菲斯都士用泥土创造出一个美女，以弥补他没有看守住火种的错误。



宙斯的女儿亚德娜在这个美女的身上吹了一口仙气，于是她便有了生命。她是一个非常迷人的女子，无论什么神仙一见到她，没有不为她所倾倒的。她的名字叫做潘朵娜。普洛米修士还没有妻子。精确地说，她就是为普洛米修士创造出来的。赫菲斯都士知道这一点，普洛米修士也知道这一点。赫菲斯都士还奉宙斯之命为她制作了一个名贵的匣子。匣子里装的什么东西，知道内幕的人除了宙斯本人之外那就只有赫菲斯都士了。这是一个非常神秘的匣子。

潘朵娜作为一个凡人的女儿，来到人间，因为普洛米修士绝大部分的时间也是在人间活动。她等待普洛米修士向她求婚，可是普洛米修士觉得她这非凡的美貌免不了会带来麻烦，他在为人间做工作，没有那么多的时间应付这些麻烦，因此他便避开了她。他的弟弟埃比米修士偶然见到了潘朵娜，倒是立刻就被她迷住了。他也是在人间工作，也住在人间，事实上也几乎和一个凡人没有两样。他和潘朵娜一见倾心，便结了婚。他们住在人间，在一个村子里安了家，成为人间的一部分。

他们的感情很好，只是有一件事情引起了埃比米修士的疑虑。那就是潘朵娜带来的那个匣子。这个匣子潘朵娜不让他动。这里面装的究竟是什么东西，潘朵娜始终不告诉他，也不让他看。有一天他问：

“潘朵娜，你那个匣子里面装的究竟是什么东西呀？”

“这是一个秘密。”潘朵娜回答说，“这个匣子交给我的时候，我被告知，只能保管，不准打开看。它里面装的是什么东西，我自己也不知道。请你以后不要再问我这件事吧！”

“是谁给你这个匣子的？你从哪里得来的？”

“这也是个秘密，”潘朵娜回答说，“你少问吧！”

“废话！”埃比米修士有点火了，“这个匣子也不怎么好看，很碍眼，留着它做什么？把它扔掉吧！”

“不要再在这件东西上费脑筋了，”潘朵娜不满地说，“我们出去干活吧。在这件小东西上面纠缠什么？”

他们出去了。一干起活来，埃比米修士就把这匣子忘掉了。不过当他干完活回到家里时，又不免想起了它。

“这个匣子是从哪里来的呢？”他不停地问着自己，也问潘朵娜，“它里面到底装的是什么东西？”

“我已经告诉你不止一百次了，”潘朵娜说，“我也不知道它里面装的是什么东西。”

“你可以把它打开呀，”埃比米修士坚持着说，“我们可以亲眼看看。”

“埃比米修士，你脑子在想些什么东西！”潘朵娜不禁叫出声来，“打开这个匣子！人家把它交托给我，我怎能把它打开！”她一想到这里就紧张起来。

“至少你可以告诉我它的来历呀！”埃比米修士说。

“好，你既然坚持要问，我就告诉你吧，”潘朵娜说，“它是梦里来的。”

“你这是什么意思？不要开玩笑！”

潘朵娜做出一副严肃的表情。

“谁跟你开玩笑？”她用一种不以为然的聲音说，“有一天夜里我睡得正香，一

个人来到我面前，怀里抱着一个匣子。他对我说，这是一个神仙叫他送给我的礼物，有了它我就可以遇见一个我所喜爱的男子。我将和他在一起生活得很幸福。但有一个条件，我只能把它保管在身边，不能打开看。不然麻烦就来了。他还问我能不能遵守这个诺言。我点了点头，他就不见了，我的梦也就结束了。我睁眼一看，床头的小桌上果然放着这个匣子。”

“这个送匣子的人是个什么样儿？”埃比米修士问。



“我记不很清楚，”潘朵娜说，“他的样子似乎有点象工艺师赫菲斯都士。”

“他是一个样样都会做的神，”埃比米修士说，“要是他送来的，也许里面就装得有珠宝。我们更应该打开来看看。”

“那就更不能看！也许他觉得我们还年轻，要珠宝没什么用，等到我们老了，不能干活的时候，也许他会再来，叫我们打开它。我们现在得严格地遵守诺言。”

埃比米修士没有话说，他站在一旁把这个匣子仔细地瞧了一下。这是用最好的乌木做的，磨得很光，在它的上面可以照出自己的面孔。潘朵娜望着这个匣子上面映出的丈夫的面孔，一会儿好象在向自己微笑，一会儿又皱着眉头，拉着长脸，怪吓人的。

这个匣子不象一般的匣子，既没有锁，也没有钥匙，只是用一根金线系着。埃比米修士想：如果我把这根线解开，我还可以再把它系上，这不会造成什么麻烦。而且我即使把金线解开了，也不一定要把匣子打开。

有一次，埃比米修士一人在家，他把那根金线的结拉了一下，忽然好象什么人施了魔术似的，金线就松开了。

匣子再没有什么东西把它系住了。

“我的天，假使潘朵娜看到了，她该会怎么说？”

埃比米修士对自己说：“她一定会认为是我干的。我怎么能使她相信，我并没有偷看匣子里装的东西呢？”

于是他的脑子里又出现另一种想法：既然她会猜疑我偷看了匣子里装着的東西，我还不如干脆瞧它一眼。

匣子盖上所映出的那个面孔似乎是在对他微笑，好象是在对他说：把盖子掀开瞧一眼也没有什么关系。他正在犹豫的时候，忽然听到一个微小的声音从匣子里飘了出来：

“亲爱的埃比米修士，请放我们出去吧。我们在这里面闷得发慌呀！你没有同情心吗？”

“这是什么呢？”埃比米修士问自己，“难道匣子里还藏有什么活的东西不成？我不妨揭开盖子瞧一眼，然后就紧紧地把它关上。瞧一眼总不会有什么关系吧，只瞧一眼！”

这时潘朵娜在外面干完了活儿，正轻手轻脚地跨过门槛，想要叫埃比米修士惊奇一下。但是当她一跨进屋的时候，埃比米修士正把手放到匣子盖上，想要把它掀开。要是潘朵娜及时喊一声，他也许就把盖子放下了；但是潘朵娜也是同样好奇，同样想知道匣子里装的是什么东西。假使里面有什么美丽和有价值的东西，她倒也想分得一半。所以比起埃比米修士来，在这个问题上她也几乎是同样应该受到指责的。

这时外面响起了一声巨雷，可是埃比米修士根本没有注意。他把匣子盖揭开，向里面瞧了一下。他似乎看到一大群长有翅膀的生物从里面飞了出来，在他的面上拂过。于是他听到潘朵娜大叫了一声：

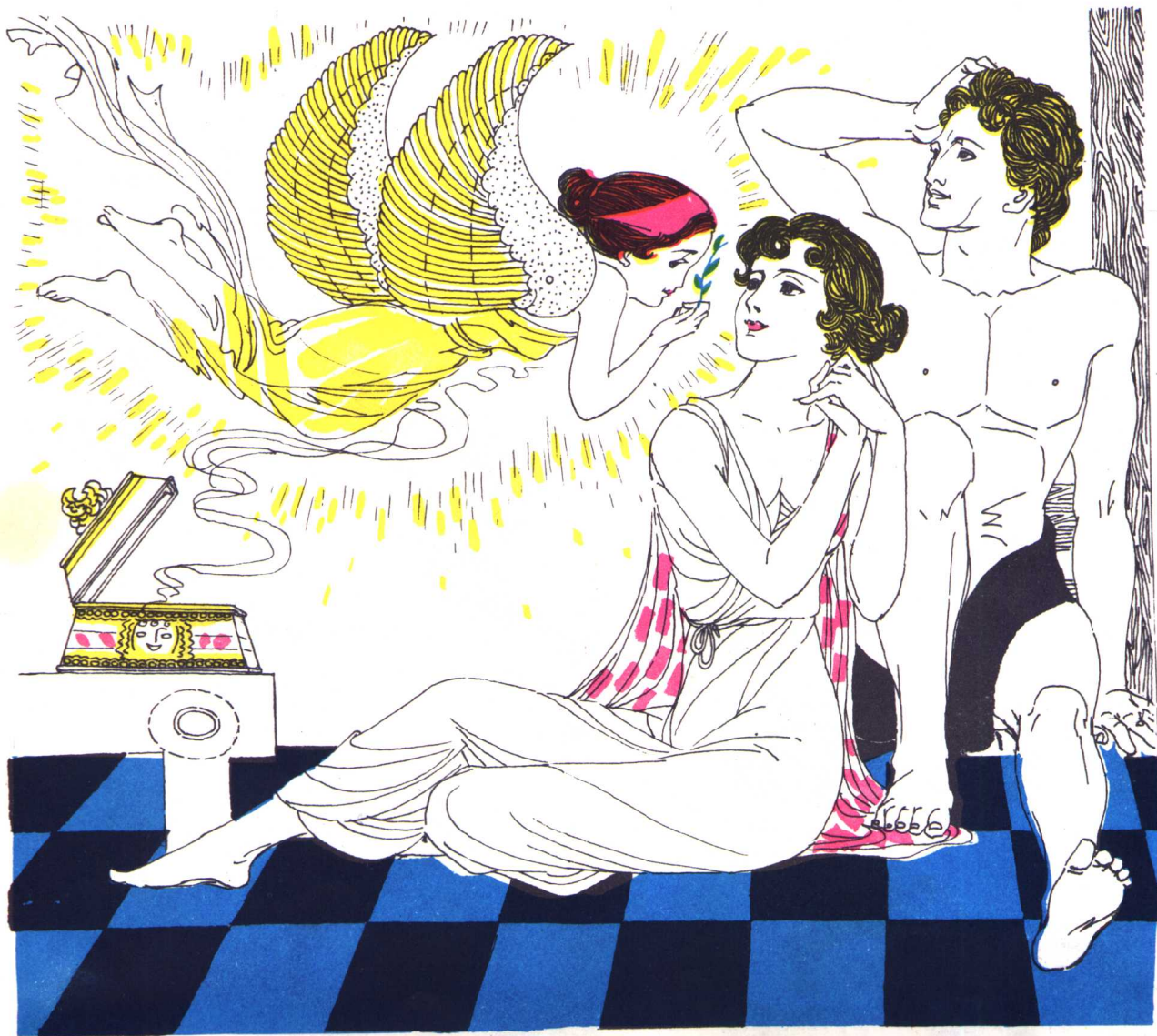
“哎呀，我被蜇了！”她说，“讨厌的埃比米修士，你为什么要把这个不准动的匣子打开呢？”

埃比米修士把盖子放下来，开始察看潘朵娜究竟出了什么事情。他听到一阵嗡嗡声，好象有许多巨大的苍蝇或蚊子在周围飞动。很快他就察觉到这些飞动的

微小动物，长有翅膀，很象蝙蝠，尾巴后面还都带有可怕的长刺。潘朵娜可能就是被这种长刺的小动物蜇的。接着埃比米修士也疼得叫起来。一个丑陋的小怪物正落在他的前额上。要不是潘朵娜及时把它拂掉，真会把他蜇得叫爹叫娘。

这对夫妇一点也不知道，这些丑陋的小动物就是世界烦恼和苦痛的化身。它们有这样一些名字：有的是“坏脾气”；有的是“各种心事”；有的是“忧虑”；还有许多奇形怪状的





“疾病”；更多的是种种的“邪恶”，数下去简直没个完。总之这些就是今天困扰人类的烦恼和苦痛。由于普洛米修士创造了人类，又为他们盗来了火种，使他们可以过着更好的生活，嫉妒的宙斯就让潘朵娜带了一匣子这类丑东西到人间来散布，作为报复。赫菲斯都士虽然不敢违抗天神的命令，不得不创造出潘朵娜和制造了这个匣子，但是他却同情普洛米修士创造人类和为他们盗取火种的苦心，所以他奉命送这个匣子给潘朵娜的时候，就用金线把匣子系牢，并且警告她不要随便把它打开。但是现在埃比米修士却把它打开了！

要是他们当初牢记赫菲斯都士的警告，遵守诺言的话，我们人类恐怕永远也不会有悲哀和苦恼，我们的孩子出生后恐怕也不会流一滴眼泪，更不会被病魔夺去生命。

长有翅膀的“烦恼”和“苦痛”，都从窗子里飞了出去，飞向整个的人类世界。它们把所有的人弄得那么忧患重重。从那以后好长时间，人们的脸上都没有笑容。

埃比米修士和潘朵娜呆在屋子里，一个坐在墙角边，背对着妻子；另一个伏在匣子上，放声痛哭。

忽然匣子里面又响起轻微的敲击声。

“这是什么？”潘朵娜惊呆了；埃比米修士不由得跑了过来。

这声音听起来，倒是很象一个仙女用指节从里面轻微地敲击匣子的盖子。

“你是谁？”埃比米修士问。

一个柔和的声音在匣子里面回答说：“只要你把盖子揭开，就会知道了。”

“不行，不行，”埃比米修士说，“揭盖子的事已经叫我吃够苦头了。你那些丑陋